No. 43912

Argentina
and
Cuba

Agreement on cooperation in the field of education between the Argentine Republic and the Republic of Cuba. Buenos Aires, 25 November 1998

Entry into force: *14 January 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

Argentine
et
Cuba

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre la République argentine et la République de Cuba. Buenos Aires, 25 novembre 1998

Entrée en vigueur : *14 janvier 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE CUBA

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante denominadas "Las Partes";

Conscientes de que la educación y el conocimiento son fundamentales en los procesos de integración;

Inspiradas por la voluntad de consolidar los factores comunes de identidad de los pueblos de ambos países;

Animadas por la convicción de que la educación debe dar respuesta a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científicos, tecnológicos y el desarrollo de la justicia social para consolidar la democracia en el continente; y

Considerando la necesidad de llegar a un Acuerdo que brinde un marco adecuado para el fortalecimiento, la cooperación, el intercambio y el crecimiento mutuo en el campo de la educación;

Convienen:

Artículo I

1. Las Partes promoverán la cooperación en el campo de la educación.

2. A ese fin, facilitarán el intercambio permanente de información, publicaciones y documentación actualizada sobre las características de los respectivos sistemas educativos.

Artículo II

1. Las Partes crearán una Comisión Bilateral Técnica encargada de elaborar y coordinar la aplicación de un Acuerdo sobre Reconocimiento de Estudios, Certificados y Títulos de Educación General Básica y Educación Polimodal o sus denominaciones equivalentes.

2. Asimismo fomentarán el estudio de mecanismos para el reconocimiento de estudios y títulos de Educación Superior.

Artículo III

Las Partes fomentarán todas aquellas actividades que de común acuerdo resulten conducentes para el cumplimiento de lo establecido en el presente Convenio, entre ellas:

- intercambio y cooperación en experiencias educativas innovadoras, así como en la organización y ejecución de actividades conjuntas;
- planificación y desarrollo conjunto de programas relacionados con las áreas de extensión universitaria y de formación y capacitación docente;
- establecimiento de un programa de intercambio de profesores universitarios, profesionales e intelectuales, quienes visitarán el otro Estado con el objeto de dictar cursos y conferencias;
- diseño de programas de intercambio de estudiantes avanzados de las carreras de grado;
- suscripción de acuerdos de cooperación entre los respectivos organismos e instituciones nacionales, relacionados con todos los niveles de la educación;
- intercambio de especialistas y experiencias que vinculen los sistemas educativos en el área de la educación tecnológica, la formación profesional, el mundo del trabajo y la producción.

Artículo IV

Las Partes priorizarán la cooperación multilateral para el financiamiento de proyectos de asesoría, de investigación y de desarrollo de educación, a través de los programas nacionales de la educación general, técnica y profesional.

Artículo V

1. Las Partes procurarán otorgar, sobre la base de la reciprocidad, becas de post-grado a profesionales o especialistas seleccionados por la otra Parte para realizar estudios de perfeccionamiento.

2. La cantidad de becas y sus características se informarán por la vía diplomática.

Artículo VI

Cada Parte propiciará, en sus centros de enseñanza de los distintos niveles, la realización de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas para la mayor difusión de la cultura, la historia, la geografía, la literatura, las artes, las ciencias, el folklore y la economía de la otra Parte.

Artículo VII

Cada Parte facilitará, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, el ingreso y egreso de su territorio de material didáctico y de todos aquellos objetos que, procedentes del territorio de la otra Parte, contribuyan al eficaz desarrollo de las actividades emprendidas en virtud del presente Convenio.

Artículo VIII

Las Partes priorizarán la cooperación multilateral para el financiamiento de proyectos de investigación y movilidad académica de estudiantes a través de la vinculación de las instituciones de educación superior a las redes existentes y propiciarán la conformación de otras nuevas.

Artículo IX

Las Partes promoverán la creación de un Banco de Datos Común Informatizado que contenga calendarios de actividades educativas, concursos, premios y becas, y nóminas de recursos humanos e infraestructura disponibles en ambos Estados, así como toda otra información que las Partes estimen prioritaria para el cumplimiento del presente Convenio.

Artículo X

1. Para la aplicación del presente Convenio, las Partes crean una Comisión Mixta que estará integrada por los representantes de los organismos competentes que las Partes, en igual número designen. La misma será presidida por las autoridades de los respectivos Ministerios de Educación, en coordinación con las áreas competentes de ambas Cancillerías.

2. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) diseño de los Programas Ejecutivos.
b) evaluación periódica de dichos Programas

3. La Comisión Mixta se reunirá cada tres años y alternativamente en el territorio de cada Parte.

Artículo XI

1. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. El mismo permanecerá en vigor indefinidamente, sin perjuicio de lo cual, las Partes podrán denunciarlo en cualquier momento. La denuncia deberá efectuarse por escrito y surtirá efecto a los seis meses de la fecha de la nota de denuncia recibida por la otra Parte.

3. Los Programas y actividades en curso de ejecución al momento de comunicarse la denuncia serán completados hasta su total terminación.

Hecho en Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de 1998 , en dos originales igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Susana Beatriz Decibe

Por el Gobierno de la
República de Cuba

Luis Gómez Gutiérrez

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties";

Aware that education and knowledge are fundamental in integration processes;

Inspired by the desire to consolidate common factors of identity of the peoples of the two countries;

Motivated by the conviction that education must respond to the challenges of productive change, scientific and technological progress and the development of social justice to consolidate democracy on the continent; and

Mindful of the need to reach an agreement providing a suitable framework for strengthening, cooperation, exchange and mutual growth in the field of education;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties will promote cooperation in the field of education.

2. To that end, they will facilitate the permanent exchange of information, publications and up-to-date documentation on the characteristics of their respective education systems.

Article II

1. The Parties will create a Bilateral Technical Commission to prepare and coordinate the implementation of an Agreement on the recognition of studies, certificates and diplomas of general basic and poly-modal education, or their equivalents.

2. They will also promote the study of mechanisms for recognizing higher education studies and diplomas.

Article III

The Parties will promote all activities which, by common agreement, are conducive to the fulfilment of the provisions of this Agreement, including:

- Exchange of and cooperation on innovative education experiences, and in the organization and implementation of joint activities;
- Joint planning and implementation of programmes related to the areas of university extension and teacher training and upgrading;
- Creation of an exchange programme for university teachers, professionals and intellectuals, who will visit the other State to give courses and lectures;

- Design of exchange programmes for advanced students on degree courses;
- Signing of cooperation agreements between the respective national organizations and institutions, relating to all education levels;
- Exchange of specialists and experiences linking the education systems in the area of education technology, professional training, the world of employment and production.

Article IV

The Parties shall preferentially seek multilateral cooperation to finance education assistance, research and development projects, through their national programmes of general, technical and vocational education.

Article V

1. The Parties will seek to reciprocally award postgraduate scholarships to professionals or specialists chosen by the other Party to pursue specialist studies.

2. The number of scholarships and their characteristics will be notified through the diplomatic channel.

Article VI

Each Party shall promote the holding of specialization courses, postgraduate courses or specific programmes, in their schools at different levels, to achieve wider dissemination of the culture, history, geography, literature, arts, sciences, folklore and economy of the other Party.

Article VII

Pursuant to its domestic laws, each Party shall facilitate the entry and departure from its territory of didactic material and any object which, originating in the territory of the other Party, contributes to the effective accomplishment of activities undertaken within this Agreement.

Article VIII

The Parties shall preferentially seek multilateral cooperation to finance research projects and the academic mobility among students, by affiliating their higher education institutions to existing networks and encouraging the formation of new ones.

Article IX

The Parties shall promote the creation of a common computerized database, containing calendars of educational activities, contests, scholarships and awards, and listings of

the human resources and infrastructure available in both States, together with any other information that the Parties consider important for fulfilling this Agreement.

Article X

1. To implement this Agreement, the Parties will set up a Joint Commission, consisting of representatives of the competent bodies to be appointed by each Party in equal numbers. The Commission will be chaired by the authorities of the respective ministries of education, in coordination with the competent areas in the two foreign ministries.

2. The Commission shall have the following functions:

(a) Design of executive programs;

(b) Periodic evaluation of such programs.

3. The Joint Commission will meet every three years, alternately in the territory of each Party.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the exchange of the corresponding ratification instruments.

2. The Agreement shall remain in force indefinitely, without prejudice to the fact that the Parties may cancel it at any time. Cancellation must be made in writing and will take effect six months from the date on which the note of cancellation is received by the other Party.

3. Any programs and activities being executed at the time of notification of cancellation shall be completed in full.

Done in Buenos Aires, on 25 November 1998, in two equally authentic original copies.

For the Government of the Argentine Republic:

SUSANA BEATRIZ DECIBE

For the Government of the Republic of Cuba:

LUIS GOMEZ GUTIERREZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées les « Parties »;

Conscientes du fait que l'éducation et le savoir sont des éléments fondamentaux des processus d'intégration;

Inspirées par la volonté de consolider les facteurs identitaires communs des peuples de leurs deux pays;

Animées par la conviction que l'éducation doit être la réponse aux défis soulevés par les transformations productives, les progrès scientifiques et technologiques ainsi que le développement de la justice sociale afin de consolider la démocratie sur le continent; et

Considérant la nécessité de conclure un accord assurant un cadre adapté au renforcement des relations, à la coopération, aux échanges et à la croissance mutuelle dans le domaine de l'éducation;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties favoriseront la coopération dans le domaine de l'éducation.

2. À cet effet, elles faciliteront l'échange permanent d'informations, de publications et de documentations actualisées relatives aux caractéristiques de leur système éducatif respectif.

Article II

1. Les Parties devront créer une Commission technique bilatérale chargée d'élaborer et de coordonner l'application d'un Accord relatif à la reconnaissance des formations, des certificats et des titres d'éducation générale de base, d'éducation polymodale ou de leurs dénominations équivalentes.

2. En outre, elles encourageront l'étude de mécanismes de reconnaissance des études et des titres de l'enseignement supérieur.

Article III

Les Parties encourageront toutes les activités qui se révèleront, d'un commun accord, favorables au respect des dispositions du présent Accord, notamment :

- Échange et coopération dans le cadre d'expériences éducatives innovantes, et dans l'organisation et l'exécution d'activités conjointes;

- Planification et développement conjoints de programmes liés aux domaines du développement universitaire ainsi que de la formation théorique et pratique à l'enseignement;
- Établissement d'un programme d'échanges de professeurs universitaires, de professionnels et d'intellectuels qui rendront visite à l'autre État afin d'y dispenser des cours et des conférences;
- Conception de programmes d'échange d'étudiants avancés dans leur cursus universitaire;
- Souscription d'accords de coopération entre les organismes et institutions nationaux respectifs, relatifs à tous les niveaux du système éducatif;
- Échange de spécialistes et d'expériences de liaison entre les systèmes éducatifs dans le domaine de l'éducation technologique, de la formation professionnelle, du monde du travail et de la production.

Article IV

Les Parties donneront la priorité à la coopération multilatérale pour le financement de projets de consultation, de recherche et de développement de l'éducation par le biais de programmes nationaux d'éducation générale, technique et professionnelle.

Article V

1. Les Parties s'efforceront d'attribuer, selon un principe de réciprocité, des bourses de troisième cycle à des professionnels ou des spécialistes sélectionnés par l'autre Partie afin de réaliser des études de perfectionnement.

2. Le nombre de bourses et leurs caractéristiques feront l'objet d'une information par la voie diplomatique.

Article VI

Dans le cadre de ses centres d'enseignement de différents niveaux, chaque Partie soutiendra la réalisation de cours de spécialisation, de cursus de troisième cycle ou de chaires spécifiques afin de favoriser la diffusion de la culture, de l'histoire, de la géographie, de la littérature, des arts, des sciences, du folklore et de l'économie de l'autre Partie.

Article VII

Chaque Partie facilitera, dans le respect de son cadre juridique interne, l'entrée et la sortie de son territoire de matériel pédagogique et de tout autre objet qui, en provenance du territoire de l'autre Partie, contribuerait au développement efficace des activités entreprises en vertu du présent Accord.

Article VIII

Les Parties donneront la priorité à la coopération multilatérale pour le financement de projets de recherche et de mobilité académique des étudiants grâce aux liens entre les institutions d'enseignement supérieur et les réseaux existants et favoriseront la mise en place de nouveaux réseaux.

Article IX

Les Parties favoriseront la création d'une base de données commune informatisée contenant des calendriers d'activités éducatives, concours, prix et bourses, ainsi que les états de paie des ressources humaines et infrastructures disponibles dans les deux États, ainsi que toute autre information que les Parties estimeraient prioritaire pour l'application du présent Accord.

Article X

1. Pour l'application du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte à laquelle participeront les représentants des organismes compétents désignés de manière paritaire par les Parties. Cette Commission sera présidée par les autorités des ministères de l'éducation respectifs, en coordination avec les services compétents des deux chancelleries.

2. La Commission se verra attribuée les fonctions suivantes :

   a) Conception des programmes exécutifs;

   b) Évaluation périodique desdits programmes.

3. La Commission mixte se réunira tous les trois ans et en alternance sur le territoire de chaque Partie.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Cet Accord aura une durée indéfinie, sans préjudice du droit de dénonciation, à tout moment, par chacune des Parties. La dénonciation devra adopter la forme écrite et prendra effet six mois après la date de notification de la dénonciation reçue par l'autre Partie.

3. Les programmes et activités en cours d'exécution au moment de la notification de la dénonciation seront menés à bien jusqu'à leur finalisation normale.

Fait à Buenos Aires, le 25 novembre 1998, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :
SUSANA BEATRIZ DECIBE

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
LUIS GÓMEZ GUTIÉRREZ